



VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

€ 2, Maika Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA
☎ +359 62 619 304, fax +359 62 627 997
✉ mayorvt@vt.bia-bg.com

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

Въпрос 1 / Отговор 1

1.1. Действащия ПУП за територията от 2002 г. предвижда автогара. Необходимо ли е запазване/ предвиждане на автогара за територията?

Отг.: Нереализираните предвиждания на ПУП не са задължителни за съобразяване.

1.2. Необходимо ли е запазване на кварталната и имотна структура съгласно действащия ПУП от 2002 г.

Отг.: С оглед запазване на изградената по ОП на ЕС ВиК инфраструктура е задължително запазването на кварталната структура. Участниците в конкурса имат свободата да не се съобразяват с имотната структура, в частите, в които не е реализирано застрояване, подлежащо на запазване.

1.3. Може ли да предоставите за ползване Генералния комуникационен план от 1997 година за града, описан на стр. 59 от Конкурсната програма.

Отг.: Няма вписано в конкурсната програма изискване за съобразяване на конкурсното решение с предвижданията на Генералния комуникационен план от 1997 г., поради което не е необходимо той да бъде предоставян на участниците в конкурса в пакета с изходни данни. Планът е съставен при различни обществено-икономически и устройствени условия и поради настъпили съществени промени в тях вече не е актуален.

1.4. Зоната за градски център има ли достъп до ул. Крайбрежна, и бихте ли предоставили изготвения работен проект за информация в конкурса?

Отг.: Ул. „Крайбрежна“, в участъка на територията на НГЦ, не е изпълнена и съответно няма реализиран транспортен достъп до нея.

1.5. Територията попада ли в буферната зона на историческото ядро на града със статут на ценност, и има ли указания към конкурсната програма на Министерство на културата- Национален институт за недвижимо културно наследство, които следва да се вземат предвид?

Отг.: Територията на НГЦ попада в охранителната зона на групов недвижим паметник на урбанизма и културния пейзаж „Историческо селище Велико Търново“, който е от категория национално значение. Конкурсната програма е съгласувана по реда на Закона за културното наследство, като компетентният орган не е посочил специфични изисквания за вписване в заданията за изработване на градоустройственото решение (концепция) и на проект (концепция) за сграда. Въпреки това в заданието за изработване на градоустройственото решение (концепция) възложителят е посочил за задължително съобразяването на конкурсното решение с мащаба и специфичните особености на града и за нецелесъобразно използването на необичайни за местните географски и социално-икономически условия форми, обеми и др. визуални елементи и функции.

1.6. Във фигура 6 – Подземната инфраструктура е показана съществуваща водопроводна



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



канализационна мрежа - участък с посока изток запад попадащ в старото игрище, и водопровод с посока изток запад пред южната фасада на сградата на ВТ Университет, реализирани по проект по Оперативна програма „Околна среда 2007-2013“. При оглед на място няма следи от реализация на двете трасета с посока изток запад, както се вижда при другите изпълнени изкопи, шахти и пожарникарски кранове. Реализирани ли са тези две трасета и следва ли да се съобрази проектното предложение с тяхното ниво и направление? На каква кота са, ако са реализирани?

Отг.: Всички мрежи и съоръжения на водоснабдяването и канализацията, отразени във фигура 6, са реализирани на терен. Полагането на проводите е съобразено с предвижданията на действащия към момента ПУП за улиците на територията на СВУ. В пакета от изходни данни има информация с коти за нивата на полагане и за нивото на терена към настоящия момент. Минималната дълбочина, на която са полагани водопроводите, е 1.70 м спрямо улиците по ПУП, а на канализационните клонове – 2.30 м.

1.7. В имота отреден за експозиционен център се намират дървета, чието премахване би породило обществено недоволство от изсичане и градът ще се лиши от добри дървесни видове. Изборът на този имот и конкурсната програма минали ли са обществено обсъждане и какво е мнението на гражданите за предвиденото бъдещо застрояване на имота за Експо-център?

Отг.: Местоположението на експозиционния център е определено с интегрирания план за градско възстановяване и развитие на гр. Велико Търново, който е подложен на обществено обсъждане. Реализацията му е предвидена като първи етап от изпълнението на плана. Местоположението му е задължително за съобразяване за разлика от обектите, предвидени на втори етап от изпълнението на ИПГВР. В изготвената дендрологична оценка са оценени дървесните екземпляри в обхвата на парцела, предвиден за застрояване със сградата за експозиционен център, като е дадена препоръка за тяхното запазване или преместване. Във връзка с това в т.15 на стр. 16 от заданието за градоустройствено решение (концепция) за територията е поставено изискване за запазване на наличната дървесна растителност в добро състояние или в случаите, в които това е невъзможно, да бъдат дадени идеи за безконфликтното им преместване в близки зелени площи.

1.8. В имота отреден за експозиционен център и представената схема с ограничителни линии има котиран отстояния между предвидено петно за застрояване и регулационните линии. Кое отстояние от показаните е задължително?

Отг.: Във фигура 12 няма показано петно със задължителни линии на застрояване, а ограничителни линии на застрояване, в обхвата на които може да се позиционира бъдещата сграда на експозиционен център. Сградата не може да излиза извън линиите, посочени в пунктир, но не е задължително нейните очертания да съвпадат с ограничителните линии.

1.9. Какво е намерението на Възложителя относно функциониране на експо-центъра и обзаведен с „мобилни индивидуални местата за сядане“ - следва ли те да са изцяло на хоризонтален под или трябва да се търси и друго тяхно разположение- неравен под или друг вид обзавеждане?

Отг.: Няма посочено изискване за хоризонтален под в заданието за проектиране на експозиционен център. Очаква се от участниците в конкурса да предложат решение за функциониране и обзавеждане на залата, които да покриват общите изискванията и специфичните за трансформируемост на залата в заданието.

Question 1 / Answer 1

1.1. The effective DDP (Detailed Development Plan) for the territory of 2002 anticipates a bus station. Is the preservation / anticipation of a bus station for the territory necessary?

Answer: The non-realized anticipations of the DDP are not mandatory for being taken into consideration.

1.2. Is the preservation of the district and property structure in conformity with the effective DDP of 2002 necessary?

Answer: With a view to the preservation of the built up in conformity with the OP of the EU water supply and sewerage infrastructure the preservation of the district structure is mandatory. The participants in the competition have the freedom not to take into consideration the property structure in the parts which no construction subject to preservation is realized in.

1.3. Can you provide for use the Master Communication Plan of 1997 for the town described on page 59 of the Competition Programme.

Answer: There is no requirement entered into the competition programme for conformity of the competition solution with the anticipation of the Master Communication Plan of 1997, due to which it is not necessary that it should be presented to the participants in the competition in the package with initial data. The plan was drawn up under different public-economic and structural conditions and it is not topical any longer due to made substantial changes in them.

1.4. Does the zone for urban center have access to Kraybrezhna Street, and would you provide the developed detailed design for information in the competition?

Answer: Kraybrezhna Street, within the section of the territory of the New Urban Center, is not executed and respectively there is no realized transport access to it.

1.5. Does the territory get within the buffer zone of the historical core of the town with a status of a value and are there any instructions to the competition programme of the Ministry of Culture – the National Institute for Immovable Cultural Heritage which should be taken into consideration?

Answer: The territory of the National Urban Center gets within the security zone of a group immovable monument of urbanism and the cultural landscape “Historical settlement Veliko Tarnovo”, which is of category of national significance. The competition programme is coordinated in accordance with the procedure established by the Cultural Heritage Act and the competent authority did not indicate specific requirements for entry into the assignments for workmanship of the town-planning solution (concept) and of a design (concept) for a building. Regardless of that in the assignment for workmanship of the town-planning solution (concept) the Contracting Authority the Contracting Authority indicated as mandatory the conformity of the competition solution with the scale and the specific particularities of the town and as inexpedient the use of unusual for the local geographic and social-economic conditions forms, volumes and other visual elements and functions.

1.6. In Figure 6 – Existing water supply and sewerage network – a section with direction east west getting in the old playground and a water supply pipeline with direction east west in front of the southern façade of the building of the University of Veliko Tarnovo, implemented in conformity with a Project under Operational Programme “Environment 2007-2013” is indicated in the underground infrastructure. At an inspection on the spot there are no traces of realization of the two routes with direction east west, as seen at the other executed excavations,

shafts and fire hydrants. Were these two routes realized and should the project proposal be conformed to their level and direction? What elevation are they at if they were realized?

Answer: All the networks and facilities of the water supply and the sewerage reflected in Figure 6 were realized on terrain. The placement of the conduits is conformed to the anticipations of the effective as of this time DDP for the streets of the territory of the OMS. There is information in the package of initial data with elevations for the levels of placement and for the level of the terrain as of this time. The minimal depth which the water supply pipelines are laid at, is 1.70 m with regard to the streets in conformity with the DDP and of the sewerage branches – 2.30 m.

1.7. There are trees in the property designated for an exposition center whose removal would generate public dissatisfaction with their cutting down and the town shall be deprived of good tree species. Have the selection of this property and the competition programme passed through public discussion and what is the opinion of the citizens of the anticipated future construction of the property for an Exposition Center?

Answer: The location of the Exposition Center is determined by the Integrated Plan for Urban Restoration and Development of the town of Veliko Tarnovo, which was subjected to public discussion. Its realization is anticipated as the first stage of the implementation of the plan. Its location is mandatory for being taken into consideration unlike the sites anticipated at the second stage of the implementation of the Integrated Plan for Urban Restoration and Development. The tree specimens within the scope of the plot anticipated for construction with the building for an Exposition Center are evaluated in the developed dendrological assessment, and a recommendation is provided for their preservation or movement. In this connection a requirement is placed in item 15 on page 16 of the Brief for a town-planning solution (concept) for the territory for preservation of the available tree vegetation in a good condition or in the events when this is impossible, ideas should be given for their conflict-free movement to close green areas.

1.8. There are quoted distances between an anticipated spot for construction and the regulation lines in the property designated for an Exposition Center and the presented scheme with limitation lines. Which distance of the indicated ones is mandatory?

Answer: In figure 12 there is no indicated spot with mandatory lines of construction but limitation lines of construction, within the scope of which the future building of the Exposition Center may be positioned. The building may not go beyond the lines indicated in a dotted line but it is not obligatory that its outlines should coincide with the limitation lines.

1.9. What is the intention of the Contracting Authority about the functioning of the Exposition Center and furnished with “mobile individual seats” – should they be on fully horizontal flooring or also other their location should be sought – uneven flooring or another kind of furnishing?

Answer: There is no indicated requirement for horizontal flooring in the brief for the design of an exposition center. The participants in the competition are expected to offer a solution for functioning and furnishing of the hall, which should cover the general requirements and those specific for transformability of the hall in the brief.

Въпрос 2/Отговор 2

Question 2/Answer 2

2.1. Is it possible to offer some traffic solutions, bridges outside of the site boundary?

2.1. Възможно ли е да се предложат транспортни решения, мостове извън границата на територията?

Answer: Yes, and in connection with which the initial data are provided on a foundation with a wider scope than that of the territory of the New Urban Center.

Отг.: Да и във връзка с което са предоставени изходните данни върху основа с по-широк обхват от този на територията на НГЦ.

2.2. What is the maximum building heights on the site?

2.2. Каква е максималната височина на застрояване в територията?

Answer: There is no regulated in a statutory document or in a structural plan height of construction for the buildings, getting within the scope of the territory of the New Urban Center. There is an indicated Cint (intensity of construction), which, as described on page 10 of the competition programme, represents a ratio between the sum of the built-up areas of all the overground floors to the area of the property.

Отг.: Няма регламентирана в нормативен документ или в устройствен план от по-високо йерархично ниво височина на застрояване за сградите, попадащи в обхвата на територията на НГЦ. Има указан Кинт, който, както е описано на стр. 10 от конкурсната програма, представлява съотношение между сбора от застроените площи на всички надземни етажи към площта на имота.

2.3. Should we follow the detailed masterplan or are you encouraging competitors to make a proposal different than the detailed masterplan given in the brief?

2.3. Трябва ли да спазваме подробния устройствения план или насърчавате участниците в конкурса да правят предложения, различни от тези по подробен устройствен план, даден в заданието?

Answer: It is not obligatory that the participants should take into consideration the property structure and the functional designation of the properties in conformity with the anticipations of the DDP, which were not realized. Proposals may be made for their change if the same satisfy the requirements of the Contracting Authority for preservation of the built-up water supply and sewerage infrastructure, the plots of the University of Veliko Tarnovo, the regional administration and TWO and others described in the brief for development of a town-planning solution (concept) for the territory.

Отг.: Не е задължително участниците да се съобразяват с имотната структура и с функционалното предназначение на имотите по предвижданията на ПУП, които не са реализирани. Могат да бъдат правени предложения за промяната им, стига със същите да бъдат удовлетворени изискванията на възложителя за запазване на изградената ВиК инфраструктура, парцелите на ВТУ, областната управа и ДВА и други, описани в заданието за изработване на градоустройствено решение (концепция) за територията.

2.4. Is there a 3d model of the city or of the site available ?

2.4 Има ли 3D модел на града или на територията на разположение?

Answer: None. The participants in the competition may get an idea of the terrain and the available construction further to the provided in the package with initial data geodetic survey, also from the published on the web-site of the competition interactive map and panoramic photographs.

Отг.: Няма. Участниците в конкурса могат да придобият представа за терена и наличното застрояване освен от предоставеното в пакета с изходни данни геодезическо заснемане, но и от публикуваните на веб-сайта на конкурса интерактивна карта и панорамни снимки.

Въпрос 3/Отговор 3
Question 3/Answer 3

3.1. 16,500 m2 total floor area, includes what exactly? I couldn't find any measure on autocad that fit to 16,500.

3.1 16,500 м2 обща разгъната площ, какво точно включват? Не можах да намеря мярка в autocad, която да подхожда към to 16,500.

IT IS IMPORTANT FOR US TO CLARIFY:

The quoted by you value of 16500 sq. m. is inherent only to the PROPERTY, it indicates what maximal total value of construction (sum of the areas of all the overground floors), could be MAXIMALLY realized in this property in conformity with the urban plan effective at the moment.

The REQUIREMENTS of the Contracting Authority for the approximate size and capacity of the building of EXPOSITION CENTER, whose areas are rather LOWER THAN THE MAXIMAL values of the structural indicators of the property are clearly stated in the competition programme in their part TECHNICAL TERMS OF REFERENCE FOR EXPOSITION CENTER (from item 2.3. to item 2.6.).

Your architectural solution for the building of the Exposition Center must be conformed to the requirements and the needs of the CONTRACTING AUTHORITY!!!

ВАЖНО Е ДА ПОЯСНИМ :

Цитираната от вас стойност 16500 кв.м. е свойствена единствено на ИМОТА, тя показва каква МАКСИМАЛНА обща площ на застрояване (сбор от площите на всички надземни етажи), би могло да се реализира в този имот, според действащия в момента устройствен план.

В конкурсната програма в частта си ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ ЗА ЕКСПОЗИЦИОНЕН ЦЕНТЪР (от т.2.3. до т.2.6.) са ясно изложени изискванията на Възложителя за приблизителната големина и капацитет на сградата за ЕКСПОЗИЦИОНЕН ЦЕНТЪР, чиито площи са ДОСТА ПО-НИСКИ ОТ МАКСИМАЛНИТЕ СТОЙНОСТИ на устройствените показатели на имота.

Вашето архитектурно решение за сградата на Експозиционният център е необходимо да се съобрази с изискванията и нуждите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3.2. The long building on the main street, not in use, next to administrative court and district administration to demolished, can it be renovated to different function / designation?

3.2 Дългата сграда на главната улица, която не се използва, до административния съд и областната администрация да бъде разрушена, може да бъде реновирана до различна функция / наименование?

ANSWER. No. The building mentioned in your question is anticipated for removal / demolition.

ОТГ.Не. Споменатата във въпроса Ви сграда е предвидена за премахване / събаряне.

3.3. Can we change the designation / function of the existing buildings which are to be preserved?

3.3 Можем ли да променим дегенцията / функцията на съществуващите сгради, които трябва да бъдат запазени?

ANSWER. NO. In conformity with the competition programme, these buildings and the properties they were constructed on, ARE NOT subject to a change.

Не. Съгласно конкурсната програма, тези сгради и имотите върху които са построени НЕ подлежат на промяна.

Въпрос 4/Отговор 4
Question 4/Answer 4

4. Brief, page 14 "The public and cultural functions should include spaces for museum exhibitions of military artefacts...etc etc"

**Shall we design and plan them on our program as concept for future planning on our NUC site?
Shall we mention them on the master plan as concept in last presentation?**

4. Задание, страница 14 "Публичните и културни функции трябва да включват пространства за музейни изложби на военни артефакти...и пр., и пр."

Да ги проектираме и планираме ли в нашата програма като концепция за бъдещо планиране на обекта ни за Новия градски център?

Трябва ли да ги споменаваме в Генералния план като концепция в последната ни презентация?

Yes. In conformity with the competition programme these functions should be included in your design solutions – concepts, and it is not mandatory that they should be separated in independent buildings. On the contrary, we expect you to combine them both between themselves and with other functions which will be offered by you. We expect you to offer completely different solutions.

Да. Съгласно конкурсната програма, тези функции трябва да бъдат включени във вашите проектни решения – концепции, като не е задължително те да са отделени в самостоятелни сгради, Напротив, очакваме да ги комбинирате по между им, както и с други функции, които Вие ще предложите, както и да предложите напълно различни решения.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

ИНЖ. ДАНИЕЛ ПАНОВ

Кмет на Община Велико Търново

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.

